The Old Greek of Isaiah:
An Analysis of its Pluses and Minuses

Mirjam van der Vorm-Croughs
The Old Greek of Isaiah:
An Analysis of its Pluses and Minuses

PROEFSCHRIFT

ter verkrijging van
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van Rector Magnificus prof. mr. P.F. van der Heijden,
volgens besluit van het College voor Promoties
te verdedigen op 10 november 2010
klokke 16.15 uur

door

Mirjam van der Vorm-Croughs

geboren te Goes

in 1978
Promotiecommissie

Promotor: Prof. dr. A. van der Kooij
Overige leden: Prof. dr. J. Lust (Katholieke Universiteit Leuven)
Dr. J. Magliano-Tromp
Prof. dr. T. Muraoka
Prof. dr. E. Tov (Hebrew University of Jerusalem)

The work reported here was supported by the Council for the Humanities, which is part of the Netherlands Organisation for Scientific Research (NWO).
CONTENTS

Preface xi
Abbreviations xiii

CHAPTER 1. INTRODUCTION 1
1.1 A brief survey of studies on the Septuagint of Isaiah 2
1.2 A survey of studies on pluses and minuses in the Septuagint 9
1.3 How to establish pluses and minuses in a translation 11
    1.3.1 Defining “plus” and “minus”; “addition” and “omission” 11
    1.3.2 Segmentation of the source text 12
    a. Translation at word level 13
    b. Translation at phrase level 14
    c. Translation at clause level 15
    d. Rearrangement 16
    1.3.3 The limits of a quantitative approach 20
1.4 Vorlage or translator? 21
1.5 An outline of this study and a discussion of the method of analysis 22

CHAPTER 2. DOUBLE TRANSLATION 25
2.1 Introduction 25
    2.1.1 Terminology 25
    2.1.2 Various explanations of doublets in the Septuagint 26
2.2 Doublets and double translations in LXX Isaiah 26
2.3 The two renderings are joined in coordination 28
    a. Two coordinate renderings reflect a similar interpretation of the Hebrew 28
    b. Two coordinate renderings reflect distinct readings or interpretations of the Hebrew 32
2.4 The two Greek renderings are in genitival relationship 34
    a. Two renderings in genitival relationship reflect a similar interpretation of the Hebrew 34
    b. Two renderings in genitival relationship reflect distinct readings or interpretations of the Hebrew 35
2.5 Two renderings of one Hebrew expression form different grammatical units within the same sentence 36
    a. Two renderings forming different grammatical units reflect a similar interpretation of one Hebrew expression 36
    b. Two renderings forming different grammatical units reflect distinct readings or interpretations of one Hebrew expression 37
2.6 One Hebrew expression is used again in a preceding or following clause 43
    2.6.1 A Hebrew expression at the end of one clause is rendered in the translation not only in the same clause but also at the beginning of the next one 44
    a. The two renderings reflect a similar interpretation of the Hebrew 44
    b. The two renderings reflect two different readings or interpretations of the
Hebrew

2.6.2 A Hebrew expression at the beginning of one clause is rendered in the translation not only in the same clause but also at the end of the preceding one
a. The two renderings reflect a similar interpretation of the Hebrew
b. The two renderings reflect two different readings or interpretations of the Hebrew

2.7 With a second rendering of a Hebrew phrase or clause a new clause is formed
a. An expression is used twice and its second rendering is formed into a new clause
b. One clause is turned into two clauses, which both include a rendering of the same part of the original clause
c. The same Hebrew clause or a large part of the clause is translated twice

2.8 Two Greek renderings each reflect a different aspect of one Hebrew expression

2.9 Repetitive rendering
2.9.1 Introduction
2.9.2 Repetitive rendering of a preposition in parallel phrases
2.9.3 Repetitive rendering of the subject
a. The subject is repeated in a (nearly) identical way
b. The subject is repeated by means of a synonym
2.9.4 Repetitive rendering of the object
a. The object is repeated in a (nearly) identical way
b. The object is repeated by means of a synonym
2.9.5 Repetitive rendering of the verb phrase
a. The verb phrase is repeated in a (nearly) identical way
b. The verb phrase is repeated by means of a synonym
2.9.6 Repetitive rendering of οὐδὲ

2.10 Conclusion

CHAPTER 3. CONDENSATION
3.1 Introduction
3.2 The reduction of synonymous elements
3.2.1 The reduction of synonymous elements in coordination
a. The reduction of synonymous words or phrases in coordination
b. The omission of elements from an enumeration
c. Two parallel clauses are reduced to one
3.2.2 The reduction of synonymous elements that are not joined in coordination
a. The reduction of synonymous words in a construct state conjunction
b. Other examples of the reduction of synonymous elements that are not joined in coordination
3.3 The reduction of (nearly) identical elements
3.3.1 The reduction of (nearly) identical elements in coordination
3.3.2 The reduction of (nearly) identical elements that are not joined in coordination
3.4 Two phrases or clauses are combined into one
3.4.1 Two phrases are combined into one
3.4.2 Two clauses are combined into one
CHAPTER 4. EXPLICITATION

4.1 Introduction 85
4.2 Explicitation through the addition of an attribute 86
  4.2.1 The addition of a substantive noun or pronoun in the genitive 87
    a. The addition of a pronoun in the genitive 87
    b. The addition of a substantive noun in the genitive 89
  4.2.2 The addition of an adjective 90
  4.2.3 The addition of a demonstrative 91
  4.2.4 The addition of an apposition 91
    a. The addition of a divine title 91
    b. The addition of an apposition to geographical names 92
4.3 The addition of πᾶς, ὅλος and ἄμα 93
4.4 Explicitation of the subject 95
  4.4.1 The “addition” of a pronominal subject 95
  4.4.2 The “addition” of a nominal subject 98
4.5 Explicitation through the addition of an object 99
  4.5.1 The addition of a pronominal object 99
  4.5.2 The addition of a nominal object 103
4.6 Explicitation through the addition of a verb phrase 104
  4.6.1 The Hebrew text supposes a form of “to be” 104
    a. The addition of a form of εἰμί or γίνομαι 105
    b. The addition of a verb replacing “to be” 106
  4.6.2 The addition of an infinitive 107
  4.6.3 The addition of a form of λέγω to introduce direct speech 107
4.7 The addition of a pleonastic noun 108
4.8 Explicitation without the occurrence of a plus 109
4.9 Conclusion 109
CHAPTER 5. IMPLICITATION 111
5.1 Introduction 111
5.2 Implicitation through the omission of an attribute 112
  5.2.1 The omission of a nominal suffix 112
  5.2.2 The omission of the governed noun in a genitival relationship 113
  5.2.3 The omission of an apposition 113
    a. The omission of a divine name 113
    b. The omission of other appositions 115
5.3 The omission of the governing noun in a genitival relationship 115
  5.3.1 The omitted governing noun consists of the name for a body part 116
  5.3.2 The omitted governing noun consists of a word other than a body part 117
5.4 The omission of רָפָא, כִּלּוּנָה, and רֹב 118
5.5 Implicitation of the subject 120
  5.5.1 The omission of a pronominal subject 120
  5.5.2 The omission of a nominal subject 121
5.6 Implicitation by the omission of an object 122
  5.6.1 The omission of a pronominal object 122
  5.6.2 The omission of a nominal object 124
5.7 Implicitation without the occurrence of a minus 124
5.8 Conclusion 124

CHAPTER 6. THE ADDITION AND OMISSION OF PARTICLES 127
6.1 The copulative conjunctions καί and 1 127
6.2 Particles forming a plus 127
  6.2.1 Conjunctive particles 127
    a. γάρ 128
    b. ὅτι 130
    c. δέ 131
    d. ἀλλά 132
  6.2.2 Particles of comparison 132
  6.2.3 Other particles 134
    a. νῦν 134
    b. τότε 135
    c. δή 136
6.3 Particles forming a minus 136
  6.3.1 ὅ 136
  6.3.2 ἀν 137
  6.3.3 ἄν 137
  6.3.4 ἀν 137
6.4 Conclusion 137

CHAPTER 7. PLUSES AND MINUSES CREATING OR IMPROVING RHETORICAL FIGURES 139
7.1 LXX Isaiah and classical rhetoric 139
CONTENTS

7.2 Division of figures 141
7.3 Word figures of addition 142
  7.3.1 Repetition 142
    7.3.1.1 Repetition of the same words 142
      a. Inclusio 143
      b. Anaphora 145
      c. Epiphora 150
      d. Reduplicatio 157
      e. Other forms of repetition of the same words 157
    7.3.1.2 Repetition of words with relaxed word-equivalence 164
      a. Annominatio 164
      b. Polyptoton and derivatio 166
      c. Synonymia 166
  7.3.2 Accumulation 169
    7.3.2.1 Coordinating accumulation 169
      a. Enumeratio 169
      b. Distributio 172
    7.3.2.2 Subordinating accumulation 174
      a. Epitheton 174
      b. Polysyndeton 174
  7.4 Word figures of Omission (detractio) 176
    a. Ellipsis 176
    b. Zeugma 177
    c. Asyndeton 178
  7.5 Word figures of transposition (figurae per ordinem) 181
    7.5.1 Parallelism 181
      a. Parallelism at clause level 182
      b. Parallelism at word or phrase level 190
      c. Parallelism between the beginning lines of successive sections 192
    7.5.2 Tricolon 192
      a. Tricolon at clause level 192
      b. Tricolon at word or phrase level 194
    7.5.3 Chiasmus 194
      a. Chiasmus at clause level 195
      b. Chiasmus at word or phrase level 198
    7.5.4 Conclusion to 7.5 198
  7.6 Repetition of clauses: the refrain 199
  7.7 The deletion of rhetorical figures 201
  7.8 Conclusion 204

CHAPTER 8. ANAPHORIC TRANSLATION 205
8.1 Introduction 205
  8.1.1 Terminology 205
  8.1.2 How did elements from other Biblical texts enter the translation? 206
  8.1.3 Different levels of influence 208
8.2 The adoption of elements from the near context: LXX Isaiah’s pluses and minuses caused by contextual harmonisation and exegesis 209

8.2.1 Contextual harmonisation in LXX Isa 36–39 209
  8.2.1.1 Contextual harmonisation in LXX Isa 36 210
  8.2.1.2 Contextual harmonisation in LXX Isa 37 214
  8.2.1.3 Contextual harmonisation in LXX Isa 38 216
  8.2.1.4 Contextual harmonisation in LXX Isa 39 217
  8.2.1.5 Pluses and minuses strengthening the internal ties between LXX Isa 36–39 218
  8.2.1.6 Conclusion to 8.2.1 220
8.2.2 Contextual harmonisation in LXX Isa 44:14–19 221
8.2.3 Other examples of contextual harmonisation and exegesis in LXX Isaiah 222
8.2.4 Conclusion to 8.2 232

8.3 The adoption of elements from passages elsewhere in Isaiah 232

8.3.1 A survey of pluses and minuses resulting from the adoption of elements from elsewhere in Isaiah 233
8.3.2 Conclusion to 8.3 249

8.4 The adoption of elements from other Biblical books 251

8.4.1 LXX Isaiah and the Pentateuch 252
  8.4.1.1 Genesis 253
    a. Influence of Gen 1–3 The creation story 253
    b. Influence of Gen 11:1–9 The tower of Babel 255
    c. Influence of other texts in Genesis 257
  8.4.1.2 Exodus, Leviticus, Numbers and Deuteronomy 259
    b. Influence of other texts in Exodus, Leviticus, Numbers and Deuteronomy 263
  8.4.1.3 Conclusion to 8.4.1 275
8.4.2 LXX Isaiah and the Psalms 275
  8.4.2.1 An outline of pluses and minuses resulting from possible influence of the Psalms 277
  8.4.2.2 Conclusion to 8.4.2 291
8.4.3 LXX Isaiah and Jeremiah 291
  8.4.3.1 Influence of Jer 48(31) on Isa 15 and 16 292
  8.4.3.2 Influence of Jer 10 on LXX Isa 44 and 46 295
  8.4.3.3 Influence of other texts in Jeremiah 297
  8.4.3.4 Conclusion to 8.4.3 303
8.4.4 LXX Isaiah and Ezekiel 303
  8.4.4.1 Influence of Ezek 16 and 23 304
  8.4.4.2 Influence of other texts in Ezekiel 309
  8.4.4.3 Conclusion to 8.4.4 314
8.4.5 LXX Isaiah and the Twelve Prophets 314
  8.4.5.1 Hosea 315
  8.4.5.2 Joel 317
  8.4.5.3 Amos 318
CHAPTER 9. FREE TRANSLATION OF HEBREW IDIOMATIC AND GRAMMATICAL FEATURES 329
9.1 Introduction 329
9.2 The translation of the asyndetic relative clause 330
9.3 The formation of a relative clause to replace a Hebrew construct state 333
9.4 The omission of the retrospective pronoun or adverb in the relative clause 334
9.5 The omission of the genitive pronoun 336
9.6 The omission of the infinitive absolute 341
9.7 Translation of semi-prepositions 345
  9.7.1 Semi-prepositions with פניס 345
    a. ל팡ן 345
    b. מפגן 346
    c. מלפגן 348
    d. עלפגן 348
  9.7.2 Semi-prepositions with עניס 348
    a. עניין 348
    b. עלניין 348
  9.7.3 Semi-prepositions with י 349
    a. ביע 349
    b. עליע 350
    c. להיע 351
  9.7.4 Semi-prepositions with קירב 351
    a. בקירב 351
    b. מקירב 352
  9.7.5 Semi-prepositions with תוכ 352
    a. בתוכ 352
    b. מתוכ 352
  9.7.6 Conclusion to 9.7 353
9.8 The omission of Hebrew idiomatic expressions and formulae 353
  9.8.1 The omission of לאמר 353
  9.8.2 The omission of וָן (וָנו) and וּן 354
    a. וָנה 354
    b. וּנה 357
  9.8.3 The omission of אֵין 357
  9.8.4 The omission of בָּן in indications of descent 358
  9.8.5 The omission of בָּן when used with a meaning other than “son” 358
9.9 Conclusion 359
CHAPTER 10. SOME OTHER FACTORS THAT MAY HAVE MOTIVATED THE TRANSLATOR TO ADD OR OMIT ELEMENTS

10.1 Additions and omissions related to the translator’s supposed deficient understanding of the Hebrew

10.2 Additions and omissions related to the translator’s “improvement” or deletion of obscure or (seemingly) “incorrect” Hebrew

10.3 Additions and omissions related to ideological or theological considerations

10.3.1 Additions and omissions related to the translator’s nationalistic attitude

10.3.2 Additions and omissions related to the translator’s image of God

10.3.3 Additions and omissions in the context of pagan or mythological elements

10.4 Conclusion

CHAPTER 11. PLUSES AND MINUSES CAUSED BY TRANSLATION MISTAKES

11.1 Haplography

11.2 Parablepsis

11.3 Other possible cases of translational errors

11.4 Conclusion

CHAPTER 12. PLUSES AND MINUSES CAUSED BY A DIFFERENT VORLAGE

12.1 Introduction

12.2 A plus or minus can not be explained by one of the translation tendencies LXX Isaiah displays

Large minuses in LXX Isaiah

12.3 The plus or minus has a parallel in one of the Qumran manuscripts

12.3.1 Pluses and minuses which LXX Isaiah shares with 1QIṣaḥ

12.3.1.1 Pluses which LXX Isaiah shares with 1QIṣaḥ

12.3.1.2 Minuses which LXX Isaiah shares with 1QIṣaḥ

12.3.1.3 Conclusion to 12.3.1

12.3.2 Pluses and minuses which LXX Isaiah shares with Isaianic Qumran manuscripts other than 1QIṣaḥ

12.3.2.1 Pluses which LXX Isaiah shares with Isaianic Qumran manuscripts other than 1QIṣaḥ

12.3.2.2 Minuses which LXX Isaiah shares with Isaianic Qumran manuscripts other than 1QIṣaḥ

12.4 Conclusion

CHAPTER 13. SUMMARY AND CONCLUSIONS

Bibliography
PREFACE

It is a pleasure to thank those without whom it would have been impossible for me to finish this dissertation. I would like to express my gratitude to Professor T. Muraoka, who, some ten years ago, inspired me to study the Septuagint of Isaiah. I am also much indebted to Dr. W. Th. van Peursen for his advice on section 1.3.2 of this study. Special thanks are due to Helen Richardson-Hewitt for the many hours she spent on correcting the English of this book. Lastly, I thank all those who supported me in any respect during the completion of the project, in particular my husband, Mattheüs van der Vorm. This dissertation is dedicated to him, and to our two sons, Michiel and Boaz.
# ABBREVIATIONS

- **1QIsa**
- **LXX** The Septuagint version of the Hebrew Bible
- **MT** The Masoretic Text

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Full Form</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>AASF</td>
<td>Annales Academiae scientiarum fennicae</td>
</tr>
<tr>
<td>AAWG</td>
<td>Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen</td>
</tr>
<tr>
<td>ABD</td>
<td>Anchor Bible Dictionary. Edited by D. N. Freedman. 6 vols. New York, 1992</td>
</tr>
<tr>
<td>AGJU</td>
<td>Arbeiten zur Geschichte des antiken Judentums und des Urchristentums</td>
</tr>
<tr>
<td>ATA</td>
<td>Alttestamentliche Abhandlungen</td>
</tr>
<tr>
<td>Bib</td>
<td>Biblica</td>
</tr>
<tr>
<td>BIOSCS</td>
<td>Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies</td>
</tr>
<tr>
<td>BGNTL</td>
<td>Baker’s Greek New Testament Library</td>
</tr>
<tr>
<td>BKAT</td>
<td>Biblischer Kommentar, Altes Testament. Edited by M. Noth and H. W. Wolff</td>
</tr>
<tr>
<td>BWAT</td>
<td>Beiträge zur Wissenschaft vom Alten Testament, Neue Folge</td>
</tr>
<tr>
<td>BZW</td>
<td>Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft</td>
</tr>
<tr>
<td>CATSS</td>
<td>Computer Assisted Tools for Septuagint Studies</td>
</tr>
<tr>
<td>CBET</td>
<td>Contributions to Biblical Exegesis and Theology</td>
</tr>
<tr>
<td>CBQMS</td>
<td>Catholic Biblical Quarterly Monograph Series</td>
</tr>
<tr>
<td>ConBOT</td>
<td>Coniectanea biblica: Old Testament Series</td>
</tr>
<tr>
<td>COuT</td>
<td>Commentaar op het Oude Testament</td>
</tr>
<tr>
<td>DJD</td>
<td>Discoveries in the Judaean Desert</td>
</tr>
<tr>
<td>DSD</td>
<td>Dead Sea Discoveries</td>
</tr>
<tr>
<td>ETL</td>
<td>Ephemerides theologicae lovanienses</td>
</tr>
<tr>
<td>FAT</td>
<td>Forschungen zum Alten Testament</td>
</tr>
<tr>
<td>FIEC</td>
<td>Fédération internationale des associations d’études classiques</td>
</tr>
<tr>
<td>GTS</td>
<td>Gettysburg Theological Studies</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| HALOT | Koehler, L., W. Baumgartner, and J. J. Stamm. The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. Translated and edited under the

xiii
ABBREVIATIONS

supervision of M. E. J. Richardson. 2 vols. Leiden, 2001
HdA Handbuch der Altertumswissenschaft
HKAT Handkommentar zum Alten Testament
HUB Hebrew University Bible
HUCA Hebrew Union College Annual
ICA Initiations au christianisme ancien
ICC International Critical Commentary
JBL Journal of Biblical Literature
JBS Jerusalem Biblical Studies
JBT Jahrbuch für Biblische Theologie
JQR Jewish Quarterly Review
JSJSup Journal for the Study of Judaism in the Persian, Hellenistic, and Roman Periods: Supplements
JSOT Journal for the Study of the Old Testament
JSOTSup Journal for the Study of the Old Testament: Supplement Series
JTS Journal of Theological Studies
KHC Kurzer Hand-Commentar zum Alten Testament
LD Lectio divina
MPPIL Monographs of the Peshitta Institute Leiden
MSU Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens
MVEOL Mededelingen en verhandelingen van het Vooraziatisch-Egyptisch Gezelschap “Ex Oriente Lux”
NAWG Nachrichten von der Akademie der Wissenschaften in Göttingen
NRSV New Revised Standard Version
OBO Orbis biblicus et orientalis
OCA Orientalia christiana analecta
OTL Old Testament Library
PAAJR Proceedings of the American Academy of Jewish Research
POuT De Prediking van het Oude Testament
PSL Perspectives on Syriac Linguistics
RB Revue biblique
SANT Studien zum Alten und Neuen Testaments
SCS Septuagint and Cognate Studies
SS Studi semitici
SSN Studia semitica neerlandica
STDJ Studies on the Texts of the Desert of Judah
StudOr Studia orientalia
SubBi Subsidia biblica
TBL Tübingener Beiträge zur Linguistik
<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TCT</td>
<td>Textual Criticism and the Translator</td>
</tr>
<tr>
<td>TRu, NF</td>
<td>Theologische Rundschau, Neue Folge</td>
</tr>
<tr>
<td>UCOP</td>
<td>University of Cambridge Oriental Publications</td>
</tr>
<tr>
<td>VT</td>
<td>Vetus Testamentum</td>
</tr>
<tr>
<td>VTSup</td>
<td>Vetus Testamentum: Supplements</td>
</tr>
<tr>
<td>VWGT</td>
<td>Veröffentlichungen der Wissenschaftlichen Gesellschaft für Theologie</td>
</tr>
<tr>
<td>WBC</td>
<td>Word Biblical Commentary</td>
</tr>
<tr>
<td>WUNT</td>
<td>Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament</td>
</tr>
<tr>
<td>ZAW</td>
<td>Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft</td>
</tr>
<tr>
<td>ZVS</td>
<td>Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der Indogermanischen Sprachen</td>
</tr>
</tbody>
</table>